

HERNÁNDEZ, M^a Belén (UM). Reseña del libro Giacomo LEOPARDI, *Opúsculos Morales*, traducción, introducción y notas Alejandro Patat. Buenos Aires: Colihue, 2015.

Opúsculos morales, junto a *Zibaldone*, se considera un libro esencial dentro de la obra de Giacomo Leopardi y sin duda fue uno de los más polémicos e influyentes de su época, ya desde su primera edición en 1826, por el estilo en apariencia ligero, ameno e incisivo. El volumen se compone de una quincena de diálogos de corte socrático, además de pequeñas piezas teatrales, fragmentos religiosos, dichos y narraciones fantásticas. Inspirándose en el poeta clásico Luciano de Samosata, el joven Leopardi, con apenas 23 años, afronta con las armas de la razón y la moral aspectos humanísticos de hondura universal, desde una posición marginal y contraria al espíritu optimista de los intelectuales contemporáneos. Su originalidad radica en la conjunción del tono satírico, a través del cual el autor critica los defectos y preocupaciones del hombre del siglo; unido a la búsqueda apasionada de las propias necesidades expresivas, reconocibles sucesivamente en su obra poética; de tal modo que la riqueza temática e imaginativa de los *Opúsculos* conforman ya un panorama completo de sus preocupaciones filosóficas y literarias.

En uno de los textos de *Opúsculos*, “Dichos memorables de Filippo Ottonieri”, un escritor imaginario *alter ego* de Leopardi, leemos:

Es falsísimo que los lectores ordinariamente se preocupen poco de aquello que los escritores dicen de sí mismos; primero porque todo lo que en verdad ha sido pensado y sentido por el escritor mismo, y dicho con modo natural y conveniente, genera atención y tiene efecto; después, porque de ninguna manera se representa o se discurre con mayor verdad y eficacia de las cosas ajenas que hablando de las propias: dado que todos los hombres se asemejan entre sí [...].

Son numerosos los diálogos con personajes alegóricos o mitológicos transportados desde la antigüedad a lo cotidiano, a través de ensueños y reflexiones personales. Así pues, ambas ins-

tancias, la crítica y la sensible, se superponen en la redacción de los ensayos a fin de perfilar una posible filosofía práctica, que si bien fragmentaria, parece mucho más acuciante para el poeta que los sistemas de pensamiento ordenados. En carta al editor Stella, como prefacio a la primera edición, Leopardi afirma: “Se trata de un libro de argumento profundo y todo filosófico y metafísico... una obra que querría ser juzgada en su conjunto y por su complejo sistemático, como sucede con cualquier obra filosófica, si bien parece escrita con ligereza.” Así pues, un compendio de pensamiento que sin ser sistemático aspira a ser serio; pues la reflexión personal y la jocosa ironía socrática en Leopardi equivalen también a una reinterpretación modernísima de las letras grecolatinas, que él amaba y dominaba hasta el punto de ser capaz de recrear e inventar referencias bibliográficas, premios o textos apócrifos, a través de los cuales ridiculizó la ignorancia del siglo.

La presente edición ha sido elaborada por Alejandro Patat, reconocido investigador de literatura italiana y docente de la Universidad de Buenos Aires y la Università per Stranieri di Siena. El autor es crítico literario del periódico “LA NACIÓN” de Buenos Aires desde 1998; ha sido director de la Società Dante Alighieri de Buenos Aires (1997-2001) y coordinador del “Progetto Lingua Italiana per l’America Latina”, de la Società Dante Alighieri de Roma (2002-2003). Ha traducido al español la poesía de Montale y los tres volúmenes de la “Historia de la Literatura Italiana” de Alberto Asor Rosa; además es autor de numerosas obras sobre las relaciones literarias entre Italia y Latinoamérica, entre las que destacan: “Un destino sudamericano. La letteratura italiana in Argentina: 1910-1970” (Guerra, 2005) e “Vida nueva. La lingua e la cultura italiana in America Latina” (Quodlibet, 2012).

Tras varios años de estudio, el profesor Patat propone la primera traducción integral con introducción y notas en lengua española de *Operette morali*, a la que añade un apéndice con el texto excluido de la edición italiana de 1835 titulado: el “Diálogo de un lector de humanidades y Salustio”. El volumen, en edición bolsillo, comprende un aparato crítico riguroso y al tiempo asequible, para abordar la obra leopardiana y contextualizar los ensayos, al anotar de manera didáctica y detallada sus correspondencias con el *Zibaldone*, el epistolario y la producción poética.

Dicho aparato crítico se compone de introducción, cronología, bibliografía actualizada y notas; pero sobre todo se destaca por el espacio dedicado a la reflexión sobre la lengua de traducción, como vemos a continuación.

En la extensa introducción el estudioso argentino expone la génesis y gestación de los *Opúsculos*, refiriendo los principales pasajes del *Zibaldone*, donde aparece explicado el plan de la obra ya presente en el diario desde 1821; sucesivamente comenta la variaciones de la misma hasta su redacción definitiva, así como las razones de los cambios de la segunda edición y el estado del texto en las póstumas. Más adelante, el ensayo introductorio presenta una síntesis bien articulada de cómo ha sido interpretada la obra por la crítica autorizada, desde el punto de vista filosófico, estilístico y lingüístico. Este último aspecto resulta novedoso, pues ofrece algunas claves interpretativas para determinadas palabras evocativas en la obra de Leopardi y esenciales en la traducción, como: *peregrine, vaghe, ardite*; adjetivos que rememoran según Patat lo indefinible, lo arcano, lo ilimitado y son de carácter poético frente al léxico racionalista. Por ello, en palabras del traductor: “[...] el derrotero del lenguaje que Leopardi intenta crear no se basa sólo en el ejercicio de una selección lexical [...]. A Leopardi le preocupa la capacidad de la lengua para acoger en sí misma la imaginación.”

En las notas sobre la traducción, el editor cita todas las ediciones en lengua española del libro, así como las principales obras sobre la difusión, recepción y crítica de Leopardi en España. Elabora igualmente una cronología biográfica y bibliográfica del autor de Recanati; completada por una bibliografía con las referencias principales a las ediciones tanto filológicas, como generales y comentadas. En las notas al texto, se ofrece una información inicial sobre los contenidos de cada ensayo, fechas de composición, posibles variaciones y colocación. Se indican, como se ha dicho, las correspondencias con otros textos leopardianos, especialmente con el *Zibaldone*, así como las fuentes; aunque sin recargar las notas con datos filológicos que el lector podría encontrar en otras ediciones. Seguidamente, el traductor comenta el uso del lenguaje de Leopardi, la posible intención de los tonos y

la relevancia de los distintos registros lingüísticos, a fin de hacer partícipe al lector de las decisiones tomadas para la traducción.

La lengua escogida para la traducción es fruto de una reflexión profunda sobre la importancia de la variante lingüística panamericana para la transmisión de los clásicos extranjeros. Consciente de la riqueza tonal de la prosa de Leopardi, Patat consigue dar cuenta del juego de matices de la lengua creada por el poeta italiano, a través de una traducción razonada y en cierto modo neutra desde la perspectiva geográfica. Si hubiese empleado como lengua de traducción el español hablado en Argentina, por ejemplo, el traductor habría limitado la recepción de la obra, no solamente para el lector no argentino, sino también para el nacional, ya que éste se vería privado de parte de los vínculos clásicos y etimológicos del original. La excelente traducción de Patat, con una prosa elegante y concisa, recupera una lengua cercana al modelo clásico; pues fundamenta cada término utilizado en la propia poética leopardiana, e incorpora comentarios en nota que iluminan al lector sobre las claves interpretativas de la obra, justamente mediante apuntes sobre el proceso traductológico.

El método del editor y traductor es afín al proyecto del que forma parte, ya que *Opúsculos morales* aparece en la Colección Clásicos de la editorial Colihue, que desde hace más de treinta años propone una literatura orientada a la educación y la difusión de los grandes autores en los países de habla hispana. En este caso el volumen ofrece al lector culto una obra clásica magistralmente traducida y comentada por un relevante especialista, que representa una importante contribución para el estudio de Giacomo Leopardi en nuestra lengua.